

图书基本信息

书名：<<奇想联翩的绅士堂吉诃德.德.拉曼恰>>

13位ISBN编号：9787530206331

10位ISBN编号：7530206338

出版时间：2001-6

出版时间：北京十月文艺出版社

作者：米盖尔·德·塞万提斯

页数：816

译者：孙家孟

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

前言 1996年6月，我到汉城去参加亚洲西班牙语语言文化学者协会第四次代表大会，所写论文的题目为《西班牙文学在中国》。

文章的开头便说道：“在中国，和在其他国家一样，每逢纵览世界文学宝库，米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉的鸿篇巨制《堂吉诃德》必然是最引人注目的亮点。

这部作品不仅对西班牙乃至欧洲的长篇小说发展起了重大作用，而且在整个世界文坛上影响之深广也是无可比拟的。

”当时我之所以这样说，是因为手中掌握的资料显示，《堂吉诃德》已用七十种文字出。

版了两千多个版本；换言之，它是世界上印刷量最大、声望最高的作品之一。

别的国家姑且不论，单就在中国，从1922年第一个中文版本问世算起，到1996年止，即出版了近二十个版本。

尤其是1995年，居然在短短十个月的时间里，连续出版了四个版本，可谓是《堂吉诃德》翻译之花竞相争妍的一年。

而这四个版本的译者之一就是我的老师、北京外国语大学的博士生导师、我国西班牙语教科书编写者之一、西语界公认的西班牙语专家董燕生教授。

当时他同我一起赴韩国参加研讨会，并且同住一室，所以有幸向他讨教了不少《堂吉诃德》翻译的学问。

董教授是个爽快无私的人，对学生向来诲人不倦。

几个夜晚的聊天，他把自己两载呕心沥血翻译《堂吉诃德》的艰辛和奥妙之处，或日他的译本匠心独运之处兜底儿告诉了我，以至当时我在经过慎重思考(这种思考包括回忆粗读一些其他中文译本的印象)之后，临时在论文中又加了两句话：“董教授的译本不能说是十全十美的，但全面衡量起来，我认为至今最好的中文译本。

”后采又读到董教授写的有关翻译《堂吉诃德》的文章，听到西语界同行们的反应，我就更相信了自己评价的客观与公允，因此后来我最推崇的也是这个译本。

但是，有一件事我估计错了：我认为董教授的译本出现之后，在相当一段时间内不会再出现新译本了。

因为照我的观点，好的文学作品，尤其是经典著作，可以多出几个译本，但“后译”必须超出“前译”，或者有自己的显著特色。

据我的了解，在我国西班牙语界，面对董燕生教授的译文，要做到这一点，谈何容易！但我国的西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会，毕竟是一支人才辈出的队伍。

日前突接北京出版社老朋友随丽君女士电话，告之南京大学的孙家孟教授退休后笔耕不辍，历时五载，抱病译出了《堂吉诃德》，译完后心脏病突发，感人至深，希望我能为他的这个新译本写一篇序。

我接到这个大出意外的电话一时愣住了，继而是激动万分，百感交集。

孙教授重译了《堂吉诃德》？让我这个学生辈的人为其写序？但我还是马上答应了隋丽君女士：“好吧，我来试试看。

”我之所以不揣浅陋，贸然答应写这个序，首先是出于对孙教授的尊敬。

孙家孟教授不仅毕生从事外语教学工作，西班牙语造诣甚高，为我国培养了大批西语人才，可谓桃李满天下，而且是著名翻译家，尤其是被誉为拉美结构现实主义大师巴尔加斯·略萨作品的翻译专家；他翻译的拉美“文学爆炸”主将之一、阿根廷著名作家胡利奥·科塔萨尔“天书”式的作品《跳房子》，更是令人叹为观止。

如今他在年过六旬、身体欠佳的情况下，又反过头来啃硬骨头，把文字古老艰深，且已有那么多译本的《堂吉诃德》重译一遍，其勇气和坚忍不拔的毅力可想而知了。

我答应写这个序的第二个原因，是相信孙教授这位治学严谨的大手笔译出的东西，必然是有特殊价值的好译本，是他对国外文学翻译的新贡献。

他绝不会满足于一个译笔平平的译本，更不会粗制滥造。

我虽然不敢评价这个译本跟董燕生教授的译本孰优孰劣，但我可以肯定的是，这两个译本同样是高水

平的，而且会各有千秋。

.....

## 内容概要

西班牙不朽文豪塞万提斯讲述了“奇想联翩的绅士堂吉诃德·德·拉曼恰”丰富多彩的游历冒险及种种不幸遭遇的故事，使这部大作很可能成为在任何时代都被最广泛阅读的书籍……达利作为绘画大师，他凭着娴熟的技艺、敏锐的感觉和纵横的才气，使这些插图引人入胜，具备独一无二的艺术价值。

查

## 作者简介

作者：(西班牙)米盖尔·德·塞万提斯 译者：孙家孟米盖尔·德·塞万提斯（1547-1616）西班牙伟大的作家、戏剧家、诗人，世界文豪。

自1582年开始文学创作，作品有剧本、诗歌、小说等。

1602年开始创作长篇小说《堂吉诃德》，上卷于1605年出版，一年内再版六次，宫廷市井，争相传诵。

因为伪做出现，故加紧下卷写作。

1615年下卷出版。

1616年，因水肿病在马德里逝世。

塞万提斯文学艺术方面的成就，标志着欧洲长篇小说的创作跨入了一个新的阶段，其代表作《堂吉诃德》，成为读者最喜爱的世界文学名著之一。

书籍目录

前言 尹承东奇想联翩的绅士堂吉诃德·德·拉曼恰上 卷本书定价关于勘误之证明国王特许 致贝哈尔公爵 米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉序言 米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉献给《堂吉诃德·德·拉曼恰》一书 米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉第一部分 第一章 著名乡绅堂吉诃德的脾性及其生活方式 第二章 奇想联翩的堂吉诃德第一次离乡出游 第三章 堂吉诃德受封为骑士的可笑仪式 第四章 我们这位骑士离开客店后所发生的事 第五章 接着讲述我们这位骑士的不幸遭遇 第六章 神父和理发师在我们这位异想天开的绅士书房里进行了一次非常风趣的大检查 第七章 我们这位好心的骑士堂吉诃德·德·拉曼恰的第二次出游 第八章 英勇的堂吉诃德历奇险，战风车，事件骇人，闻所未闻；其他经历亦当大书特书第二部分 第九章 勇猛的比斯开人和英武的拉曼恰人之间的恶战及其结局 第十章 堂吉诃德及其侍从桑乔·潘萨之间进行的有趣谈话 第十一章 堂吉诃德同几个牧羊人的交谈 第十二章 一个牧羊人给堂吉诃德和其他人讲的故事 第十三章 牧羊女玛尔塞拉的故事结束及后来发生的事 第十四章 已故牧人的绝望诗篇及其他意外事件第三部分 第十五章 堂吉诃德同一伙凶恶的加利西亚人相遇遭到的不幸 第十六章 奇想联翩的绅士在他认为是城堡的客店里的遭遇 第十七章 莽撞的堂吉诃德错把客店当城堡，忠诚的侍从桑乔·潘萨吃尽了苦头 第十八章 桑乔·潘萨与其主人堂吉诃德的一番谈话，以及其他值得记叙的冒险 第十九章 桑乔在主人面前的妙论，堂吉诃德遇见死尸的冒险 第二十章 世上著名骑士未曾见过、听过，但却有惊无险的奇事，竟让勇敢的堂吉诃德·德·拉曼恰经历了第四部分 奇想联翩的绅士堂吉诃德·德·拉曼恰 下卷 .....

## 章节摘录

书摘 堂吉诃德的床既硬且窄，既简陋又不结实，放在马厩般的阁楼上进门处的中央，一抬头就能看见满天星斗。

紧挨着他，桑乔搭了一张床，上面只铺着一张草席和一条毯子，看样子不像是羊毛毯，而是磨得投了毛的粗麻布。

再往里就是脚夫的床了。

正如刚才所说，上面铺的是这脚夫赶来的那最强壮的骡子鞍具上的披毯。

他一共十二头骡子，各个都是出了名地膘肥毛亮。

他是阿雷瓦洛山的脚夫中最富有的了，本书的作者就是这么说的。

他特别提到这个脚夫，因为他很了解他的底细，甚至有人说同他还有点亲戚关系呢。

再说，西德·阿麦特·贝嫩赫里这位历史学家对什么事情都很认真准确，都要刨根问底。

人们不难发现，本书提到的事物，不管多么微不足道，他都不愿放过不提。

所以说，严肃的历史学家应该以他为榜样，不要在讲述事件时敷衍了事，使人还没读出味道来就戛然而止，把作品中最本质的东西，要么是由于疏忽、无知，要么是故弄玄虚，而留在墨水瓶里了。

塔布兰特·德·里卡蒙特》的作者，还有讲述伯爵托米阿斯事迹那本书的作者，真该受到千遍万遍的称赞。

你瞧，他们把什么事都描写得那么准确细致。

且说脚夫检查完了他那群骡子的情况，又喂了第二遍草之后，就躺在鞍毯上，一心等着玛丽托内斯准时到来。

这时桑乔已经上好药膏躺下了，他很想睡上一觉，但两肋疼得就是睡不着。

堂吉诃德也是疼得不能入睡，两只眼睛睁得大大的，像只野兔。

整个客店寂静异常，只有吊在门口的一盏灯在发出一丝光亮。

这种寂静是美妙的，使得我们这位骑士想起了书中作者经常在人物遇到不幸时所描写的种种思绪。

于是凡是能够想像出来的大事就占据了脑子，其中之一就是，正如前文所述，他把投宿的所有客店都看做是城堡，这次他也认为是来到了一座赫赫有名的城堡，店主女儿是城堡主人的千金，而且被他的翩翩风度所征服，爱上了他，并答应他今晚背着父母前来陪他睡上一会儿。

由于他把自己编出来的幻想当成真的，反而感到了恐惧。

他认为自己的忠贞正在陷入危机之中，心中默默嘱咐自己千万不能背叛意中人杜西内娅·德尔·托博索，哪怕是希内布拉王后在女管家金塔妮奥娜陪同下自行送上门来。

堂吉诃德正在胡思乱想之际，阿斯图里亚斯女佣该来的时候到了，也就是说，他倒霉的时刻到了。

女佣穿着睡袍，头发拢在发罩里，光着脚，蹑手蹑脚，悄没声地走进三人睡觉的顶楼房间来找那脚夫。

她刚走到门口堂吉诃德就听见了，他不顾刚刚敷好药膏，也不顾两肋疼痛，一下子就从床上坐了起来，伸出双臂去迎接他那美丽的小姐。

阿斯图里亚斯女佣正猫着腰，屏着气，为了摸索自己的情人，也伸出了双手，结果正好碰在堂吉诃德的胳膊上。

堂吉诃德一把牢牢地抓住了她的手腕，把她拽了过去，她也不敢出声。

堂吉诃德又把她按坐在床上，隔着睡袍抚摩起来。

这睡袍是粗麻布做的，可他却觉得那是又细又软的薄纱；女佣手腕上戴着玻璃珠串，可他却认为那是东方的珍珠在熠熠闪耀；女佣那一头硬发，他却当成是阿拉伯金丝在闪闪发光，比起来连太阳的光芒也要黯然失色；女佣喷出的气息显然是隔夜冷菜的气味，可他却觉出了那是樱桃小口发出的幽香。

总之，他是按照所读书中的公主模样在自己的想像中描绘女佣的，——公主情不自禁，跑去看望一位身负重伤的骑士，公主当时就是这种打扮。

同好心女佣的接触，她身上的气味和别的东西，除了那脚夫，足以使任何人恶心呕吐。

可我们这位可怜的绅士却鬼迷心窍，竟没因此而有所清醒，反而认为怀里抱着的是位美丽的仙女。

这时他紧紧搂住女佣，柔情蜜意地低声说道：“美丽、高贵的小姐，承蒙惠赐，鄙人得以一睹芳容

## &lt;&lt;奇想联翩的绅士堂吉诃德·德·拉曼恰&gt;&gt;

，本当竭诚相报，然命运老儿捉弄好人不遗余力，将鄙人置于此床，浑身疼痛不支，有心遂小姐之愿，无奈力不从心。

再者，美事难成，尚有一因：鄙人对暗恋着的惟一意中人，那举世无双之杜西内娅·德尔·托博索，已然以心相许。

如无此事相碍，小姐美意，鄙人怎能坐失良机？作为骑士，岂不是愚蠢之极！” 玛丽托内斯被堂吉诃德紧紧抓住，心里着急，直流大汗，听不懂，也不想听懂堂吉诃德说的话，只是进行无声的挣扎。

脚夫那家伙，欲火如焚，难以入睡，情人刚一进门他就感觉到了。

他也一直在专心听着堂吉诃德的话，想到那阿斯图里亚斯女佣竟为了别人而爽约，不禁妒火中烧，于是悄悄走到堂吉诃德床前，静静地听着，看看堂吉诃德说那番话到底是为了什么，——尽管他什么也听不懂。

但一看到女佣挣扎着想脱身，而堂吉诃德又死死地抓住不放，他觉得这种戏弄太不像话了，于是高高举起手臂，一拳猛击过去，打得多情骑士那干瘦的腮帮子上，打得他立时满口喷血。

这还不算，脚夫又跳到堂吉诃德的肋骨上，像马儿小跑一样，从上到下踏了个够。

二人谈到此处，只听得尼古拉斯师傅叫他们，让他们等一等，说是前面有一眼泉水，要停下来喝点水。

堂吉诃德停了下来，桑乔更是十分高兴，因为一路撒谎都撒累了，生怕主人在他的话中看出什么破绽。

虽说他知道杜西内娅不过是托博索的一个农家女，但这辈子还没见过她呢。

这段时间里，卡尔德尼奥已经把多洛苔娅被发现时穿的那套衣服，穿在了自己身上，虽然不太合身，但是比他原来那身好多了。

大家在泉水旁从坐骑上下来，这时早就饿坏了。

幸好神父还从客店带来点东西，只是不多，充充饥而已。

这当口，一个男孩从路上走过来，向泉边的人注视了一刻，突然扑到堂吉诃德脚下，抱住他的双腿，伤心地放声大哭，说道：“唉，我的老爷，您老人家不认识我了？您好好看看我，我就是当初被绑在橡树上的那个孩子安德烈斯啊，不是您放了我吗？”他这么一说，堂吉诃德立即认出来了，连忙抓住他的手，转身对身旁的人说道：“诸位请看，世界上有游侠骑士是多么地重要啊！当今世上邪恶之徒以强凌弱、横行霸道，全靠游侠骑士们去除暴安良、匡扶正义。

诸位须知，日前在下路经一片森林，只听得一声声呻吟哀叫，似有人遇难求援。

在下自感责无旁贷，乃催马直奔哀叫发出之地，便见此童缚于橡树之上。

他此时在此出现，在下感到万分欣慰，因此童可以证明，在下所言绝非无稽之谈。

当时此童被缚于橡树之上，上身裸露，一村夫正在挥舞其母马之缰绳将他抽打，缰绳所及，皮开肉绽。

后来得知村夫乃此童之主人也。

一见此状，在下当即问道：如此毒打，所为何来？恶主答说，其鞭打之人乃其仆人，干活粗心大意，不仅蠢笨异常，且偷盗成性。

此童闻言驳道：‘老爷，此人鞭打小人，乃因小人向其讨要工钱。

’村夫立即反驳，赘言废话，诡辩一番。

在下听进耳，但却不以为然，乃命其松绑，并令其发誓，将此童接回家，工钱照付，分文不得克扣，并额外多付若干。

安德烈斯啊，在下此言是否实情？当时汝亦看出，在下下令时，何等疾言厉色；汝主服从命令，又是何等俯首帖耳，并答应按在下所说、所想履行诺言。

汝应当众证明，无须害怕，亦无须有所顾忌，汝可将当时的经过向诸位先生叙说一番，以使彼等相信在下刚才之所言：游侠骑士一路行侠仗义，裨益无穷。

” “您说的这些话都是实情，”男孩答道，“只是事情的结局却和您想的相反。

” “为何相反？”堂吉诃德问道，“村夫后来未付工钱？” “不光是没付哟，”男孩答道，“您离开后，树林里就光剩下我们两个了，他立刻又把我捆在橡树上，又鞭打了我一顿，打得我像被剥了皮的圣巴多洛美一样。



他每抽我一下，就俏皮地讽刺我一句，对您也是又挖苦又嘲笑。

听了他的话，要不是我疼得太厉害了，恐怕也会笑出声来的。

最后他停了下来，可我到现在还在医院，医治这个恶人给我造成的伤痛呢！这一切都怪您，当初您要是只管走您的路，别掺和进与您不相干的事里来，别净管别人的闲事，我的主人抽上我一二百鞭子，也就解了气。然后放开我，欠我多少还得给我多少。

可是您却把他臭骂了一顿，说了许多伤人的话，这让他恼羞成怒，但又不能向您报复，等您走了，就只有拿我撒气了：看起来，我这辈子永远成不了男子汉大丈夫了。

” “悔不该当时立即离去，”堂吉诃德说道，“实应等他付汝工钱之后再走不迟。

按多年经验，在下应知山野村人，尤其明知践诺对其不利时，无有不食言者。

安德烈斯，汝当记得，当初在下发誓，汝主若不照付工资，在下当去寻他，纵然藏身鱼腹，定能将他掏出。

” “您确实发过此誓，”安德烈斯说道，“但又有什么用呢？” “有用与否，汝即知晓。

”堂吉诃德说道：话刚落音，他立即站起来，吩咐桑乔把马牵来。

原来罗西南特在大家吃东西的时候，也去吃草了。

多洛苔娅见状，问他要干什么。

他说要去找那个村夫，去惩罚他的恶行，叫他分文不少地还安德烈斯的债，还说，世界上不管有多少这样的村夫，他都要如此对付。

多洛苔娅听后，便提醒他说，根据诺言，在替她报仇雪恨之前，不得管别人的事，这点他比任何人都清楚，所以他应暂且息怒，等从她的王国返回后再作计较。

“此话有理，”堂吉诃德说道，“就按公主所言行事。

安德烈斯则需耐心等待些时日，在下再次保证，一俟回转，立即为汝报仇，讨还工钱，不达目的誓不罢休！” “这种誓言我再也不相信了，”安德烈斯说道，“哪怕是世上最大最深的仇恨，我也不报了，我只想弄点路费到塞维亚去。

您手头上要是有，就给我点吃的，再给我点路费。

愿您与上帝同在，从此我也就和一切游侠骑士告别了，让他们周游西方，惩恶扬善去吧！

”

……

## 媒体关注与评论

前言1996年6月，我到汉城去参加亚洲西班牙语语言文化学者协会第四次代表大会，所写论文的题目为《西班牙文学在中国》。

文章的开头便说道：“在中国，和在其他国家一样，每逢纵览世界文学宝库，米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉的鸿篇巨制《堂吉诃德》必然是最引人注目的亮点。

这部作品不仅对西班牙乃至欧洲的长篇小说发展起了重大作用，而且在整个世界文坛上影响之深广也是无可比拟的。

”当时我之所以这样说，是因为手中掌握的资料显示，《堂吉诃德》已用七十种文字出。

版了两千多个版本；换言之，它是世界上印刷量最大、声望最高的作品之一。

别的国家姑且不论，单就在中国，从1922年第一个中文版本问世算起，到1996年止，即出版了近二十个版本。

尤其是1995年，居然在短短十个月的时间里，连续出版了四个版本，可谓是《堂吉诃德》翻译之花竞相争妍的一年。

而这四个版本的译者之一就是我的老师、北京外国语大学的博士生导师、我国西班牙语教科书编写者之一、西语界公认的西班牙语专家董燕生教授。

当时他同我一起赴韩国参加研讨会，并且同住一室，所以有幸向他讨教了不少《堂吉诃德》翻译的学问。

董教授是个爽快无私的人，对学生向来诲人不倦。

几个夜晚的聊天，他把自己两载呕心沥血翻译《堂吉诃德》的艰辛和奥妙之处，或日他的译本匠心独运之处兜底儿告诉了我，以至当时我在经过慎重思考(这种思考包括回忆粗读一些其他中文译本的印象)之后，临时在论文中又加了两句话：“董教授的译本不能说是十全十美的，但全面衡量起来，我认为至今最好的中文译本。

”后采又读到董教授写的有关翻译《堂吉诃德》的文章，听到西语界同行们的反应，我就更相信了自己评价的客观与公允，因此后来我最推崇的也是这个译本。

但是，有一件事我估计错了：我认为董教授的译本出现之后，在相当一段时间内不会再出现新译本了。

因为照我的观点，好的文学作品，尤其是经典著作，可以多出几个译本，但“后译”必须超出“前译”，或者有自己的显著特色。

据我的了解，在我国西班牙语界，面对董燕生教授的译文，要做到这一点，谈何容易！但我国的西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会，毕竟是一支人才辈出的队伍。

日前突接北京出版社老朋友随丽君女士电话，告之南京大学的孙家孟教授退休后笔耕不辍，历时五载，抱病译出了《堂吉诃德》，译完后心脏病突发，感人至深，希望我能为他的这个新译本写一篇序。

我接到这个大出意料电话一时愣住了，继而是激动万分，百感交集。

孙教授重译了《堂吉诃德》？让我这个学生辈的人为其写序？但我还是马上答应了隋丽君女士：“好吧，我来试试看。

”我之所以不揣浅陋，贸然答应写这个序，首先是出于对孙教授的尊敬。

孙家孟教授不仅毕生从事外语教学工作，西班牙语造诣甚高，为我国培养了大批西语人才，可谓桃李满天下，而且是著名翻译家，尤其是被誉为拉美结构现实主义大师巴尔加斯·略萨作品的翻译专家；他翻译的拉美“文学爆炸”主将之一、阿根廷著名作家胡利奥·科塔萨尔“天书”式的作品《跳房子》，更是令人叹为观止。

如今他在年过六旬、身体欠佳的情况下，又反过头来啃硬骨头，把文字古老艰深，且已有那么多译本的《堂吉诃德》重译一遍，其勇气和坚忍不拔的毅力可想而知了。

我答应写这个序的第二个原因，是相信孙教授这位治学严谨的大手笔译出的东西，必然是有特殊价值的好译本，是他对国外文学翻译的新贡献。

他绝不会满足于一个译笔平平的译本，更不会粗制滥造。

我虽然不敢评价这个译本跟董燕生教授的译本孰优孰劣，但我可以肯定的是，这两个译本同样是高水

平的，而且会各有千秋。

.....

编辑推荐

西班牙不朽文豪塞万提斯讲述了"奇想联翩的绅士堂吉诃德·德·拉曼恰"丰富多彩的游历冒险及种种不幸遭遇的故事，使这部大作很可能成为在任何时代都被最广泛阅读的书籍.....达利作为绘画大师，他凭着娴熟的技艺、敏锐的感觉和纵横的才气，使这些插图引人入胜，具备独一无二的艺术价值。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>